

【米德尔马契】中英双语对照



《米德尔马契》（Middlemarch）是英国作家乔治·艾略特（George Eliot）的一部杰出的小说，首次连载于1871年到1872年。乔治·艾略特是玛丽·安·埃文斯（Mary Ann Evans）的笔名，她选择使用男性化的笔名是为了确保... 的作品被严肃对待，避免当时女性作家常受的偏见。艾略特于1819年出生，是19世纪英国最重要的小说家之一，以其深刻的心理洞察、复杂的人物刻画和对社会问题的关注而著称。《米德尔马契》被广泛认为是艾略特最伟大的

乔治·艾略特 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter Prelude (序)
- Chapter 1 (多萝西娅的信仰与矛盾)
- Chapter 2 (多萝西娅的抉择与理想追求)
- Chapter 3 (多萝西娅的憧憬与现实之间的纠葛)
- Chapter 4 (多萝西娅的抉择与婚姻观)
- Chapter 5 (多萝西娅与卡索邦的订婚)
- Chapter 6 (乡村闲话与婚姻纠葛)
- Chapter 7 (卡萨ubon先生与多萝西娅的求知之路)
- Chapter 8 (爵士詹姆斯与多萝西娅的友情与婚姻观)
- Chapter 9 (探索未知：多萝西娅与卡索邦的未来生活展望)
- Chapter 10 (多萝西娅与卡索邦的婚姻预期与现实)
- Chapter 11 (社交圈中的微妙变动与家庭纠葛)
- Chapter 12 (弗雷德与罗莎蒙德的骑行及罗莎蒙德的浪漫幻想)
- Chapter 13 (银行家与商人的争执与误解)
- Chapter 14 (弗雷德与玛丽的纠葛与费瑟斯通的遗产)
- Chapter 15 (理想与现实的交织：莱德盖特的医学理想与情感纠葛)
- Chapter 16 (米德尔马契的社会与爱情纠葛)
- Chapter 17 (古老教区的访客与思考)
- Chapter 18 (投票决策与个人信念的冲突：吕德盖特的困境)
- Chapter 19 (罗马邂逅：多萝西娅与拉迪斯洛的偶遇)
- Chapter 20 (多萝西娅的罗马之旅与心灵挣扎)
- Chapter 21 (多萝西娅的觉醒与卡苏本的困境)
- Chapter 22 (罗马时光：多萝西娅与威尔的对话)
- Chapter 23 (弗雷德的债务与马市交易)
- Chapter 24 (弗雷德·文西的债务困境与加思家庭的困境)
- Chapter 25 (爱情与责任的抉择：玛丽与弗雷德的故事)
- Chapter 26 (医疗纠纷与家庭危机：弗雷德的病情与医生之间的冲突)
- Chapter 27 (爱情的微妙游戏与社交圈的风情)
- Chapter 28 (多萝西娅的婚姻与内心挣扎)
- Chapter 29 (卡苏本的婚姻与内心挣扎)
- Chapter 30 (卡索邦先生的健康与未来)
- Chapter 31 (爱情与误解：罗莎蒙德与莱德盖特的故事)
- Chapter 32 (家族遗产争夺与忠诚女管家的处境)
- Chapter 33 (玛丽·加思与彼得·费瑟斯通的最后一夜)

Chapter 34 (彼得·费瑟斯通的葬礼与拉迪斯洛的归来)

Chapter 35 (遗产争夺与家族纷争：彼得·费瑟斯通的遗嘱之谜)

Chapter 36 (爱情与现实的交织：罗莎蒙德与莱德盖特的婚姻之路)

Chapter 37 (多萝西娅的内心挣扎与财产分配的思考)

Chapter 38 (布鲁克先生的政治抱负与邻里关注)

Chapter 39 (乡村改革与道德觉醒)

Chapter 40 (盖斯家庭的早晨与弗雷德的困境)

Chapter 41 (石屋庄园的阴谋与家庭纷争)

Chapter 42 (卡索邦的心灵挣扎与多萝西娅的愤怒)

Chapter 43 (多萝西娅的疑虑与罗莎蒙德的虚荣)

Chapter 44 (医院建设与医学改革：多萝西娅与莱德盖特的对话)

Chapter 45 (医学界的竞争与误解：莱德盖特的挑战与困境)

Chapter 46 (中间镇的政治改革与个人抉择)

Chapter 47 (真挚的爱情与心灵的挣扎)

Chapter 48 (多萝西娅的困境与卡索邦的遗愿)

Chapter 49 (多萝西娅的困境与拉迪斯洛的去留之争)

Chapter 50 (多萝西娅的困惑与觉醒)

Chapter 51 (布鲁克的政治竞选与拉迪斯洛的抉择)

Chapter 52 (心灵抉择与情感纠葛)

Chapter 53 (布尔斯罗德的隐秘过往与拉弗莱斯的勒索)

Chapter 54 (多萝西娅的渴望与决断)

Chapter 55 (多萝西娅的决心与未来规划)

Chapter 56 (铁路建设与个人命运的交织)

Chapter 57 (弗雷德的嫉妒与玛丽的坚定爱意)

Chapter 58 (罗莎蒙德与莱德盖特的经济困境)

Chapter 59 (灵魂的微妙与世俗的纷扰：罗莎蒙德与威尔的隐秘纠葛)

Chapter 60 (米德尔马奇纷扰中的惠尔·拉迪斯劳)

Chapter 61 (布尔斯罗德的过去与救赎尝试)

Chapter 62 (重逢与别离：威拉德与多萝西娅的深情对话)

Chapter 63 (社交场合中的人际关系与内心挣扎)

Chapter 64 (罗莎蒙德与莱德盖特的婚姻危机)

Chapter 65 (罗莎蒙德的秘密行为与莱德盖特的愤怒)

Chapter 66 (心灵的试炼与自我救赎)

Chapter 67 (心灵之战与经济困境：莱德盖特的抉择)

Chapter 68 (布尔斯罗德的困境与弗雷德·文西的未来机遇)

Chapter 69 (银行家布尔斯罗德的困境与抉择)

- Chapter 70 (心灵的挣扎与救赎)
- Chapter 71 (揭秘布尔斯特罗德与莱德盖特的丑闻)
- Chapter 72 (多萝西娅的正义与情感冲突)
- Chapter 73 (悲剧降临：莱德盖特的荣誉与挣扎)
- Chapter 74 (中间镇的婚姻与丑闻)
- Chapter 75 (罗莎蒙德的婚姻困境与内心挣扎)
- Chapter 76 (多萝西娅的慷慨援助与莱德盖特的困境)
- Chapter 77 (错综复杂的情感与误解)
- Chapter 78 (罗莎蒙德的心碎与绝望)
- Chapter 79 (深陷困境的莱德盖特与意志消沉的威尔)
- Chapter 80 (多萝西娅的觉悟与决心)
- Chapter 81 (罗莎蒙德与多萝西娅的心灵交流)
- Chapter 82 (心中的纠结与命运的交错)
- Chapter 83 (情感风暴中的真挚告白)
- Chapter 84 (多萝西娅的再婚决定与家族反应)
- Chapter 85 (内心审判与自我救赎：布尔斯特罗德的困境与抉择)
- Chapter 86 (人生交织的篇章)



Who that cares much to know the history of man, and how the mysterious mixture behaves under the varying experiments of Time, has not dwelt, at least briefly, on the life of Saint Theresa, has not smiled with some gentleness at the thought of the little girl walking forth one morning hand-in-hand with her still smaller brother, to go and seek martyrdom in the country of the Moors? —

谁若在意人类历史，想要了解神秘的人类混合体在时间不同实验中的表现，都会至少略微地沉浸在圣女德蕾莎的生平上，想象着那个小姑娘同她更小的弟弟手牵手地早晨出门，前往摩尔人的国度寻找殉道。 —

Out they toddled from rugged Avila, wide-eyed and helpless-looking as two fawns, but with human hearts, already beating to a national idea; —

他们从崎岖的阿维拉走了出来，眼睛瞪得大大的，看起来毫无助，就像两只小鹿，但内心却已经激荡着一个民族理想的心跳。 ——

until domestic reality met them in the shape of uncles, and turned them back from their great resolve. ——

直到家庭的现实以伯父们的形象迎接他们，并将他们从伟大的决心中拨回。 ——

That child-pilgrimage was a fit beginning. ——

那次孩童朝圣是一个合适的开始。 ——

Theresa's passionate, ideal nature demanded an epic life: ——

德蕾莎充满激情和理想的天性渴望着史诗般的人生： ——

what were many-volumed romances of chivalry and the social conquests of a brilliant girl to her? ——

对她来说，骑士传奇的多卷小说以及一个聪颖女孩在社交上的征服算得了什么呢？ ——

Her flame quickly burned up that light fuel; ——

她的热情很快将那点轻薄的燃料燃尽； ——

and, fed from within, soared after some illimitable satisfaction, some object which would never justify weariness, which would reconcile self-despair with the rapturous consciousness of life beyond self. ——

并且，从内心滋养着，她飞翔追求那某种无穷尽的满足，某种永远不会让疲倦感到正当的对象，那种既可以与自我绝望相调和，又可以使她意识到自我以外生命的狂喜。 ——

She found her epos in the reform of a religious order.

她在一个宗教团体改革中找到了自己的史诗。

That Spanish woman who lived three hundred years ago, was certainly not the last of her kind.

——

那位生活在三百年前的西班牙女人显然不是她种类中的最后一个。 ——

Many Theresas have been born who found for themselves no epic life wherein there was a constant unfolding of far-resonant action; ——

许多德蕾莎出现过，她们找不到一个不断展开战歌般生活的机会； ——

perhaps only a life of mistakes, the offspring of a certain spiritual grandeur ill-matched with the meanness of opportunity; ——

或许只是一生错误的结果，源于一定的精神伟大与机会的卑微不匹配； ——

perhaps a tragic failure which found no sacred poet and sank unwept into oblivion. —
或许是一场悲剧性的失败，找不到神圣诗人，默默沉入遗忘之中。 —

With dim lights and tangled circumstance they tried to shape their thought and deed in noble agreement; —

在昏暗的光芒和混乱的环境中，她们试图使自己的思想和行动保持高尚的一致； —

but after all, to common eyes their struggles seemed mere inconsistency and formlessness; —
但归根结底，在普通人眼中，她们的挣扎似乎只是不连贯和零乱。 —

for these later-born Theresas were helped by no coherent social faith and order which could perform the function of knowledge for the ardently willing soul. —

因为这些后生的特蕾莎们没有得到任何能为热切渴望的灵魂提供知识的连贯社会信仰和秩序的帮助。 —

Their ardor alternated between a vague ideal and the common yearning of womanhood; —
她们热情在模糊的理想和女人的普遍渴望之间交替； —

so that the one was disapproved as extravagance, and the other condemned as a lapse.
因此一个被指责为过分奢侈，另一个被谴责为失误。

Some have felt that these blundering lives are due to the inconvenient indefiniteness with which the Supreme Power has fashioned the natures of women: —

有些人认为这些错误的生活是由于至高无上的力量创造女性的本质不明确； —

if there were one level of feminine incompetence as strict as the ability to count three and no more, the social lot of women might be treated with scientific certitude. —

如果有一个严格如能数三不多的女性无能水平，女性的社会命运就可以被科学确定。 —

Meanwhile the indefiniteness remains, and the limits of variation are really much wider than any one would imagine from the sameness of women's coiffure and the favorite love-stories in prose and verse. —

与此同时，不确定性依然存在，变化的范围实际上比人们从女性发式的单调和散文诗中最喜欢的爱情故事所能想象的要宽广得多。 —

Here and there a cygnet is reared uneasily among the ducklings in the brown pond, and never finds the living stream in fellowship with its own oary-footed kind. —

在褐色的池塘里，会有一只天鹅雏鸟在鸭群中焦躁地长大，却永远找不到与自己有着同样脚浮的伙伴关系的活水流。 —

Here and there is born a Saint Theresa, foundress of nothing, whose loving heart-beats and sobs after an unattained goodness tremble off and are dispersed among hindrances, instead of

centring in some long-recognizable deed.

偶尔会有一位圣女特蕾莎诞生，但她创立的东西为零，她那充满爱的心跳和为一种未能实现的善念而哽咽的声音在障碍中颤动着，并没有集中于某种长期识别的行为之中。

MISS BROOKE.

布鲁克小姐。

—
“Since I can do no good because a woman, Reach constantly at something that is near it. —

“因为我身为女性不能做出贡献, 所以要持续接近可以做的事情。 —

—The Maid’s Tragedy: BEAUMONT AND FLETCHER.

—女仆的悲剧: 伯蒙特和弗莱切尔。

Miss Brooke had that kind of beauty which seems to be thrown into relief by poor dress. —

布鲁克小姐有一种美丽, 似乎被糟糕的服装突出展现出来。 —

Her hand and wrist were so finely formed that she could wear sleeves not less bare of style than those in which the Blessed Virgin appeared to Italian painters; —

她的手和手腕形成得如此精致, 以至于她可以穿着像那些意大利画家画中圣母一样简洁的袖子;

—
and her profile as well as her stature and bearing seemed to gain the more dignity from her plain garments, which by the side of provincial fashion gave her the impressiveness of a fine quotation from the Bible,—or from one of our elder poets,—in a paragraph of to-day’s newspaper.

—
她的侧面以及她的身材和举止, 似乎因她的朴素服饰而获得更多的尊严, 在乡村时尚的旁边, 她给人的印象就像是圣经中的精美引语—或是今日报纸的一段古老诗人的作品。 —

She was usually spoken of as being remarkably clever, but with the addition that her sister Celia had more common-sense. —

通常她被认为非常聪明, 但有人补充说她的妹妹西莉亚更有常识。 —

Nevertheless, Celia wore scarcely more trimmings; —

然而, 西莉亚几乎没有更多的装饰; —

and it was only to close observers that her dress differed from her sister’s, and had a shade of coquetry in its arrangements; —

只有仔细观察的人才能看出她的衣着与姐姐有所不同, 在布置上稍微带有点俏皮; —

for Miss Brooke’s plain dressing was due to mixed conditions, in most of which her sister shared. —

因为布鲁克小姐朴素的着装是由多种情况造成的, 而她的妹妹也大部分共享这些情况。 —

The pride of being ladies had something to do with it: —

作为贵妇人的自尊心也有一点点影响： —

the Brooke connections, though not exactly aristocratic, were unquestionably “good:” —

布鲁克家族虽然不算贵族，却无疑地是“好的”： —

if you inquired backward for a generation or two, you would not find any yard-measuring or parcel-tying forefathers—anything lower than an admiral or a clergyman; —

如果你往后追溯一两代，你不会发现任何量尺或打包捆绑的祖先—低于海军上将或牧师； —

and there was even an ancestor discernible as a Puritan gentleman who served under Cromwell, but afterwards conformed, and managed to come out of all political troubles as the proprietor of a respectable family estate. —

甚至可以看到一个祖先，他是清教绅士，在克伦威尔统治下役，但后来改宗，并设法摆脱了所有政治困扰，成为一处体面的家族地产的所有者。 —

Young women of such birth, living in a quiet country-house, and attending a village church hardly larger than a parlor, naturally regarded frippery as the ambition of a huckster’s daughter. —

出身显赫的年轻女性住在安静的乡间小屋里，参加的村庄教堂比客厅还小，自然认为华丽装饰只适合市井女儿的野心。 —

Then there was well-bred economy, which in those days made show in dress the first item to be deducted from, when any margin was required for expenses more distinctive of rank. —

那时，有教养的节俭让人在需要为更具等级特色的开支留出空白时，把打扮中的炫耀放在第一项削减的项目。 —

Such reasons would have been enough to account for plain dress, quite apart from religious feeling; —

这些理由足以解释简朴的服饰，与宗教感情无关； —

but in Miss Brooke’s case, religion alone would have determined it; —

但在布鲁克小姐的情况下，仅有宗教决定了这一点； —

and Celia mildly acquiesced in all her sister’s sentiments, only infusing them with that common-sense which is able to accept momentous doctrines without any eccentric agitation. —

而西黎娅只是温和地支持姐姐的所有情感，只是加入了那种接受重要信条而不感到离奇不安的常识。 —

Dorothea knew many passages of Pascal’s Pensees and of Jeremy Taylor by heart; —

多萝西娅牢记了巴斯卡的《思想录》和杰里米·泰勒的许多段落； —

and to her the destinies of mankind, seen by the light of Christianity, made the solitudes of feminine fashion appear an occupation for Bedlam. —

对她来说，基督教光照下的人类命运，使得女性时尚的焦虑看起来像是精神病院的职业。 —

She could not reconcile the anxieties of a spiritual life involving eternal consequences, with a keen interest in gimp and artificial protrusions of drapery. —

她无法将涉及永恒后果的灵性生活的忧虑与对服饰的浓厚兴趣相调和。 —

Her mind was theoretic, and yearned by its nature after some lofty conception of the world which might frankly include the parish of Tipton and her own rule of conduct there; —

她的心是理论的，渴望着对世界产生一种高尚的概念，这种概念可能坦率地包括蒂普顿的教区和她在那里的行为准则； —

she was enamoured of intensity and greatness, and rash in embracing whatever seemed to her to have those aspects; —

她迷恋强烈和伟大，且在拥抱似乎具有这些方面的任何东西时过于冲动； —

likely to seek martyrdom, to make retractations, and then to incur martyrdom after all in a quarter where she had not sought it. —

可能会寻求殉道、道歉，然后在根本没有寻求的地方再次招致殉道。 —

Certainly such elements in the character of a marriageable girl tended to interfere with her lot, and hinder it from being decided according to custom, by good looks, vanity, and merely canine affection. —

当然，一个适婚的女孩性格中的这些因素倾向于干扰她的命运，使其无法按照惯例通过美貌、虚荣和仅仅的狗般的情感来决定。 —

With all this, she, the elder of the sisters, was not yet twenty, and they had both been educated, since they were about twelve years old and had lost their parents, on plans at once narrow and promiscuous, first in an English family and afterwards in a Swiss family at Lausanne, their bachelor uncle and guardian trying in this way to remedy the disadvantages of their orphaned condition.

虽然姐妹两人中，她这位姐姐还不到二十岁，自大约十二岁失去父母后，她们一直在一个狭窄而杂乱的计划下接受教育，先是在一个英国家庭，后来在洛桑的瑞士家庭，他们的单身叔父和监护人以这种方式试图弥补她们孤儿身份的劣势。

It was hardly a year since they had come to live at Tipton Grange with their uncle, a man nearly sixty, of acquiescent temper, miscellaneous opinions, and uncertain vote. —

她们来到蒂普顿庄园与他们的叔叔一起生活还不到一年，叔叔将近六十岁，性情温顺，意见多变，投票也犹豫不决。 —

He had travelled in his younger years, and was held in this part of the county to have contracted a too rambling habit of mind. —

他年轻时曾周游各地，因此在该县这一地区被认为他的思维习惯太过游离。 —

Mr. Brooke's conclusions were as difficult to predict as the weather: —

布鲁克先生的结论就像天气一样难以预测： —

it was only safe to say that he would act with benevolent intentions, and that he would spend as little money as possible in carrying them out. —

只能说他会怀着善意的意图行事，并尽可能少地花钱来实现它们。 —

For the most glutinously indefinite minds enclose some hard grains of habit; —

即使是最模糊不定的思想也包含有些固定的习惯； —

and a man has been seen lax about all his own interests except the retention of his snuff-box, concerning which he was watchful, suspicious, and greedy of clutch.

一个人可能对自己的所有利益都漠不关心，除了他的鼻烟盒，对于这件事，他警惕、疑虑，贪婪地抓住不放。

In Mr. Brooke the hereditary strain of Puritan energy was clearly in abeyance; —

在布鲁克先生身上，清晰可见具有清教徒能量遗传基因是处于一种搁置状态的； —

but in his niece Dorothea it glowed alike through faults and virtues, turning sometimes into impatience of her uncle's talk or his way of "letting things be" on his estate, and making her long all the more for the time when she would be of age and have some command of money for generous schemes. —

但在他的侄女多洛西亚身上，这种能量在她的缺点和优点中同样闪耀，有时变成对她叔叔谈话方式或在庄园里“让事情自然发展”态度的不耐烦，使她更希望到年龄大了后可以拥有一些钱用于慷慨的计划。 —

She was regarded as an heiress; for not only had the sisters seven hundred a-year each from their parents, but if Dorothea married and had a son, that son would inherit Mr. Brooke's estate, presumably worth about three thousand a-year—a rental which seemed wealth to provincial families, still discussing Mr. Peel's late conduct on the Catholic question, innocent of future gold-fields, and of that gorgeous plutocracy which has so nobly exalted the necessities of genteel life.

她被视为一个继承人；因为姐妹们每年从父母那里得到七百英镑，而且如果多洛西亚结婚并生了儿子，那个儿子将继承布鲁克先生的财产，据推测价值约为三千英镑一年—这个租金对于还在讨论皮尔先生对于天主教问题的上议院家庭来说是财富，对于对未来的黄金矿产领域和为尊贵的生活必需品贵族阶层无动于衷的省级家庭来说是财富。

And how should Dorothea not marry?—a girl so handsome and with such prospects? —
那么，多洛西亚怎么不结婚呢？—一个如此漂亮且前景光明的女孩？—

Nothing could hinder it but her love of extremes, and her insistence on regulating life according to notions which might cause a wary man to hesitate before he made her an offer, or even might lead her at last to refuse all offers. —

除非她对极端的热爱和坚持生活按照可能会使谨慎的男人犹豫要不要向她求婚，甚至最终可能导致她拒绝所有求婚请求。 —

A young lady of some birth and fortune, who knelt suddenly down on a brick floor by the side of a sick laborer and prayed fervidly as if she thought herself living in the time of the Apostles— who had strange whims of fasting like a Papist, and of sitting up at night to read old theological books! —

一个身世显赫且有财富的年轻女士，忽然跪在砖地上一个生病的劳动者旁边，像是认为自己生活在使徒时代一样热切地祈祷—有着像天主教徒一样奇怪的斋戒癖好，晚上工夫读老神学书籍！ —

Such a wife might awaken you some fine morning with a new scheme for the application of her income which would interfere with political economy and the keeping of saddle-horses: —
这样的妻子可能在一个美好的清晨唤醒你，提出一个新的运用她收入的计划，这可能会影响政治经济和养马： —

a man would naturally think twice before he risked himself in such fellowship. —
一个男人自然会三思而后再决定是否冒险与这样的伴侣结合。 —

Women were expected to have weak opinions; —
人们期望女性持有软弱的观点； —

but the great safeguard of society and of domestic life was, that opinions were not acted on. —
但社会和家庭生活的最大保护措施是，这些观点不会被付诸行动。 —

Sane people did what their neighbors did, so that if any lunatics were at large, one might know and avoid them.

理智的人们做邻居们做的事情，所以如果有疯子在外面，你就可以知道并避开他们。

The rural opinion about the new young ladies, even among the cottagers, was generally in favor of Celia, as being so amiable and innocent-looking, while Miss Brooke's large eyes seemed, like her religion, too unusual and striking. —

乡下人对这两位新来的年轻女士的看法，即使在农舍中也普遍赞同西莉亚，因为她看起来如此和蔼纯洁，而布鲁克小姐那双大眼睛似乎像她的宗教一样过于不同寻常和引人注目。 —

Poor Dorothea! compared with her, the innocent-looking Celia was knowing and worldly-wise;

—

可怜的多萝西娅！和她相比，看似天真无邪的西莉亚更为机智和世故； —

so much subtler is a human mind than the outside tissues which make a sort of blazonry or clock-face for it.

人类思维比包裹它的外部组织更为微妙，后者就像一种象征或钟表面一样。

Yet those who approached Dorothea, though prejudiced against her by this alarming hearsay, found that she had a charm unaccountably reconcilable with it. —

然而，那些接近多萝西娅的人尽管受到这些令人担忧的谣言的偏见，却发现她有一种无法言喻却令人心动的魅力。 —

Most men thought her bewitching when she was on horseback. —

大多数男人认为她骑马时很迷人。 —

She loved the fresh air and the various aspects of the country, and when her eyes and cheeks glowed with mingled pleasure she looked very little like a devotee. —

她热爱新鲜空气和乡村的各种景色，畅快淋漓时的双眼和双颊闪耀着交织的喜悦，看起来一点也不像个虔诚信徒。 —

Riding was an indulgence which she allowed herself in spite of conscientious qualms; —

骑马是一种她纵容自己享受的消遣； —

she felt that she enjoyed it in a pagan sensuous way, and always looked forward to renouncing it.

她感觉自己以一种异教的感性方式享受着它，并总是期待着放弃。

She was open, ardent, and not in the least self-admiring; —

她坦诚、热情，一点也不爱自恋； —

indeed, it was pretty to see how her imagination adorned her sister Celia with attractions altogether superior to her own, and if any gentleman appeared to come to the Grange from some other motive than that of seeing Mr. Brooke, she concluded that he must be in love with Celia: —

的确，看到她将自己的想象装饰给姐姐西莉亚的魅力，简直令人感动；如果有绅士从其他目的而不是去见布鲁克先生而来，她会想他一定是爱上了西莉亚： —

Sir James Chettam, for example, whom she constantly considered from Celia's point of view, inwardly debating whether it would be good for Celia to accept him. —

例如詹姆斯·切塔姆爵士，她不断地从西莉亚的角度考虑他，心里搁置着是否让西莉亚接受他。

—

That he should be regarded as a suitor to herself would have seemed to her a ridiculous irrelevance. Dorothea, with all her eagerness to know the truths of life, retained very childlike ideas about marriage. —

如果有人将他看作求婚者，她会觉得这是荒谬的无关紧要。多萝西娅虽急切想了解生活的真相，但在婚姻方面仍然保有很幼稚的想法。 —

She felt sure that she would have accepted the judicious Hooker, if she had been born in time to save him from that wretched mistake he made in matrimony; —

她确信如果生活在那个时代，她一定会接受那位审慎的胡克；如果能拯救他免受结婚中犯下的那个可怜错误； —

or John Milton when his blindness had come on; —

或者是约翰·弥尔顿，当他失明的时候； —

or any of the other great men whose odd habits it would have been glorious piety to endure; —

或者其他任何那些伟大人物，忍受他们怪异习惯必将是无上的虔敬。 —

but an amiable handsome baronet, who said “Exactly” to her remarks even when she expressed uncertainty,—how could he affect her as a lover? —

但一个和蔼可亲、英俊的男爵，即使在她表达不确定的时候也会说“没错”——他怎么可能让她动心成为情人呢？ —

The really delightful marriage must be that where your husband was a sort of father, and could teach you even Hebrew, if you wished it.

真正令人愉悦的婚姻必定是那种你的丈夫像父亲一样，能够教你希伯来语，如果你愿意的话。

These peculiarities of Dorothea’s character caused Mr. Brooke to be all the more blamed in neighboring families for not securing some middle-aged lady as guide and companion to his nieces. —

多萝西娅这种特殊的性格特质让布鲁克先生更加被邻居家庭责难，因为他没有找到一位中年女士作为他侄女的引导和伴侣。 —

But he himself dreaded so much the sort of superior woman likely to be available for such a position, that he allowed himself to be dissuaded by Dorothea’s objections, and was in this case brave enough to defy the world—that is to say, Mrs. Cadwallader the Rector’s wife, and the small group of gentry with whom he visited in the northeast corner of Loamshire. —

但他自己非常恐惧能够担任这种职位的一种看似优越的女性，因此他被多萝西娅的反对所说服，

也足够勇敢地无视了世俗——也就是说，卡德沃拉尔夫人、牧师夫人和他在洛姆郡东北角拜访的少数绅士们。 —

So Miss Brooke presided in her uncle's household, and did not at all dislike her new authority, with the homage that belonged to it.

于是，布鲁克小姐在叔叔的家中担任主事，对于与之相应的尊崇，并不讨厌她的新权威。

Sir James Chettam was going to dine at the Grange to-day with another gentleman whom the girls had never seen, and about whom Dorothea felt some veneration expectation. —

詹姆斯·切塔姆爵士今天将与另一位姑娘们从未见过的绅士在庄园里用餐，而多萝西娅对这位绅士满怀崇敬的期待。 —

This was the Reverend Edward Casaubon, noted in the county as a man of profound learning, understood for many years to be engaged on a great work concerning religious history; —

他就是爱德华·卡索班牧师，这位在县中以其深厚学识而著名，多年来一直致力于撰写有关宗教历史的大作； —

also as a man of wealth enough to give lustre to his piety, and having views of his own which were to be more clearly ascertained on the publication of his book. —

同时也是一位富有到可以为他的虔诚增添光彩的富人，并且在他的书籍出版后，他的观点将更加清晰。 —

His very name carried an impressiveness hardly to be measured without a precise chronology of scholarship.

他的名字本身就带有一种令人难以衡量的仪仗感，若没有一个准确的学术年表，要衡量这种仪仗感几乎是不可能的。

Early in the day Dorothea had returned from the infant school which she had set going in the village, and was taking her usual place in the pretty sitting-room which divided the bedrooms of the sisters, bent on finishing a plan for some buildings (a kind of work which she delighted in), when Celia, who had been watching her with a hesitating desire to propose something, said—这一天的早些时候，多萝西娅刚刚从她在村子里建立的婴儿学校回来，正在她和妹妹的卧室之间的这个漂亮客厅里就座，专心致志地完成她所喜欢的建筑规划工作；塞莉亚一直在犹豫着要提出什么建议，对此感到难堪。

“Dorothea, dear, if you don't mind—if you are not very busy—suppose we looked at mamma's jewels to-day, and divided them? —

“多萝西娅，亲爱的，如果你不介意——如果你不是很忙——假设我们今天看一下妈妈的珠宝，然后把它们分开？ —

It is exactly six months to-day since uncle gave them to you, and you have not looked at them yet.”

今天正好是叔叔把它们送给你的六个月那一天，而你还没有看过它们。”

Celia's face had the shadow of a pouting expression in it, the full presence of the pout being kept back by an habitual awe of Dorothea and principle; —

塞莉亚的脸上带着一丝撅嘴的表情阴影，而这种撅嘴的全貌被对多萝西娅的习惯敬畏和原则所掩盖； —

two associated facts which might show a mysterious electricity if you touched them incautiously. To her relief, Dorothea's eyes were full of laughter as she looked up.

如果你不小心碰到它们，这两个相关的事实可能会表现出一种神秘的电气感。令她欣慰的是，多萝西娅的眼睛里满是笑意。

“What a wonderful little almanac you are, Celia! Is it six calendar or six lunar months?”

“你真是个小奇妙的小历书，塞莉亚！这是按照日历计算的六个月，还是按照月亮的六个月呢？”

“It is the last day of September now, and it was the first of April when uncle gave them to you.

—

现在是九月的最后一天了，四月初是你叔叔给你们的。 —

You know, he said that he had forgotten them till then. —

你知道，他说直到那时才想起来。 —

I believe you have never thought of them since you locked them up in the cabinet here.”

自从你把它们锁在柜子里以后，我相信你从未想起过它们。

“Well, dear, we should never wear them, you know.” —

“嗯，亲爱的，你知道我们永远不应该戴它们。” —

Dorothea spoke in a full cordial tone, half caressing, half explanatory. —

多萝西娅以一种充满亲昵和解释的口气说话。 —

She had her pencil in her hand, and was making tiny side-plans on a margin.

她手里拿着铅笔，在边缘上制定微小的侧面计划。

Celia colored, and looked very grave. “I think, dear, we are wanting in respect to mamma's memory, to put them by and take no notice of them. —

西莉亚脸红了，看起来很严肃。“亲爱的，我觉得我们放在一边不理睬它们是对妈妈的记忆不尊重。 —

And," she added, after hesitating a little, with a rising sob of mortification, "necklaces are quite usual now; —

而且，”她迟疑了一下，带着一种羞辱的感觉，说道，“现在戴项链很普遍； —

and Madame Poincon, who was stricter in some things even than you are, used to wear ornaments. —

而且，即使比你更加严格的蓬松夫人，也曾戴过饰品。 —

And Christians generally—surely there are women in heaven now who wore jewels.” —

而基督徒一般——天堂里肯定有戴珠宝的女人。” —

Celia was conscious of some mental strength when she really applied herself to argument.

西莉亚在认真进行辩论时意识到了一些思维上的力量。

“You would like to wear them?” exclaimed Dorothea, an air of astonished discovery animating her whole person with a dramatic action which she had caught from that very Madame Poincon who wore the ornaments. —

“你想戴它们？”多萝西娅惊讶地喊道，仿佛在她的整个人身上都流露出了一种戏剧性的发现，她抓住了那位戴着饰品的蓬松夫人的风采。 —

“Of course, then, let us have them out. Why did you not tell me before? But the keys, the keys!” —

“那当然，那我们拿出来吧。为什么以前不告诉我呢？但是钥匙，钥匙！” —

She pressed her hands against the sides of her head and seemed to despair of her memory. 她用手扶着头两侧，似乎对自己的记忆绝望了。

“They are here,” said Celia, with whom this explanation had been long meditated and prearranged.

“在这里呢，”西莉亚说，这个解释她已经长时间考虑和事先安排好了。

“Pray open the large drawer of the cabinet and get out the jewel-box.”

请打开柜子的大抽屉，拿出珠宝盒。

The casket was soon open before them, and the various jewels spread out, making a bright parterre on the table. —

很快，匣子就展现在他们面前，各种珠宝摊开，使桌子上成为一片明亮的花坛。 —

It was no great collection, but a few of the ornaments were really of remarkable beauty, the finest that was obvious at first being a necklace of purple amethysts set in exquisite gold work, and a pearl cross with five brilliants in it. —

这不是一个伟大的收藏，但其中一些装饰品确实异常美丽，最初显而易见的最好的是一条紫色紫晶镶在精美金制品中的项链，以及一个带有五颗钻石的珍珠十字架。 —

Dorothea immediately took up the necklace and fastened it round her sister's neck, where it fitted almost as closely as a bracelet; —

多萝西娅立即拿起项链，围在她妹妹的颈部，它几乎与手镯一样贴合； —

but the circle suited the Henrietta-Maria style of Celia's head and neck, and she could see that it did, in the pier-glass opposite.

但这个圈套适合西丽娅头颈上的Henrietta-Maria风格，她可以看到，它在对面的明镜中。

"There, Celia! you can wear that with your Indian muslin. —

“好了，西丽娅！你可以配着你的印度细麻布穿这个。 —

But this cross you must wear with your dark dresses.”

但这个十字架你必须配着你的黑衣服穿。”

Celia was trying not to smile with pleasure. "O Dodo, you must keep the cross yourself.”

西丽娅试图不露出高兴的微笑。“哦，多多，你必须自己留着这个十字架。”

"No, no, dear, no," said Dorothea, putting up her hand with careless deprecation.

“不，不，亲爱的，不，”多萝西娅随意地摇头拒绝。

"Yes, indeed you must; it would suit you—in your black dress, now," said Celia, insistingly. —

“是的，确实你必须；它会适合你——现在穿黑衣服，”西丽娅坚持道。 —

"You *might* wear that.”

“你*可能要*戴这个。”

"Not for the world, not for the world. A cross is the last thing I would wear as a trinket.” —

“不，绝对不能，绝对不能。十字架是我做为饰品最后会戴的东西。” —

Dorothea shuddered slightly.

多萝西娅微微颤抖。

"Then you will think it wicked in me to wear it," said Celia, uneasily.

“那么你会觉得我戴它是邪恶的，”西丽娅不安地说。

"No, dear, no," said Dorothea, stroking her sister's cheek. —

“不，亲爱的，不，”多萝西娅抚摸着妹妹的脸颊。 —

"Souls have complexions too: what will suit one will not suit another.”

“灵魂也有自己的气质：适合一个人的东西未必适合另一个人。”

“But you might like to keep it for mamma’s sake.”

“但你可能想为了妈妈的缘故留着它。”

“No, I have other things of mamma’s—her sandal-wood box which I am so fond of—plenty of things. —

“不，我还有其他妈妈的东西—她的沉香盒，我是那么喜欢—有很多东西。” —

In fact, they are all yours, dear. We need discuss them no longer. —

事实上，它们都是你的，亲爱的。我们不需要再讨论它们了。 —

There—take away your property.”

拿走你的财产吧。”

Celia felt a little hurt. There was a strong assumption of superiority in this Puritanic toleration, hardly less trying to the blond flesh of an unenthusiastic sister than a Puritanic persecution. 西莉亚感到有点受伤。这种清教徒式的容忍中确实带有一种优越感，对一个不狂热的金发姐妹来说，这种优越感几乎和清教徒的迫害一样难以忍受。

“But how can I wear ornaments if you, who are the elder sister, will never wear them?”

“但如果你这个年长的姐妹永远不戴首饰，我怎么能戴呢？”

“Nay, Celia, that is too much to ask, that I should wear trinkets to keep you in countenance. —

“不，西莉亚，这样要求我太过分了，让我戴首饰来配合你。如果我戴那样的项链，我会觉得自己像在旋转。对我来说，这个世界会乱转，而我却不知道该怎么走。” —

If I were to put on such a necklace as that, I should feel as if I had been pirouetting. —

西莉亚解开了项链，取了下来。“对你的脖子来说可能有点紧； —

The world would go round with me, and I should not know how to walk.”

横着挂着的东西才更适合你，”她说得颇为满意。

Celia had unclasped the necklace and drawn it off. “It would be a little tight for your neck; — 项链对多洛西娅来说完全不合适，这一点使西莉亚在将其拿走时感到更加高兴。 —

something to lie down and hang would suit you better,” she said, with some satisfaction. —

她正在打开一些戒指盒，里面有一颗带钻石的美丽祖母绿，就在那时，太阳透过云层，让桌子上洒下明亮的光辉。 —

The complete unfitness of the necklace from all points of view for Dorothea, made Celia happier in taking it. —

“这些宝石真是太美了！”在一股全新的情感涌上心头时，多洛西娅说道，就像那道闪光一样突如其来。 —